

17 Q 3

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

Sogningssettlementet nærdat i Buffalo County.

Dette settlementet ligg i stroket kring Mondovi, serleg i vest, der det strekkjer seg ned til Nelson ved ~~Kaskaskia~~ Mississippi, og noko i sør og søraust, til Lookout og Gilmanton. Det ser ut til at den tettaste norske busetnaden er mellom Mondovi og Nelson. Landsbyane Urne og Modena er overvegande norske; det same er byen Mondovi. I Nelson derimot er det få norske. Sentrum i denne delen av settlementet er "Kjørkjebygdi" kring Lyster kyrkje, som ligg mellom Modena og Urne, ca. to mil frå Urne.

Dei fleste norske i heile settlementet settar frå Lyster og dei næraste grannebygdene i Sogn. Det er innslag frå Hafslo og Jostedal. Ein del settar frå Årdal. Av andre norskætta er det nokre valdrisar og hallingdøler som mest er spreidde mellom sogningane; men ~~no~~ nokon av dei bur og samla nord for Mondovi, der det er ein kyrkjelyd som heiter Drammen. Denne delen av settlementet fekk eg dessverre ikkje høve til å vitja.

Den norske busetnaden er tett, og i den sentrale delen av settlementet er det få som er av andre nasjonalitetar. Norsk språk har halde seg så pass bra at ungdomen skjønar språket. Eg møtte ein kar på 26 år som skjøna alt det eg sa og som kunne svara på norsk. Eg høyrde og born i konformasjonsalderen som kunne nokre norske ord og vendingar (med bra uttale). Men ein må gå til folk som er 40 år og meir før å finna dei som verkeleg brukar språket. I Mondovi høyrer ein rett som det er norsk på gata og i restaurantar; men det vanlege omgangsspråket i byen er engelsk.

Den sterkaste norske dialekten er Lystermålet, som har trengt ut det meste av andre norske dialektar (eg gjer her eit undantak for Drammen kyrkjelyd, som eg ikkje kjenner til). Det finst enno Årdøler som snakkar noko ulikt lystringane, men som eksempel på



dei som hadde lært seg Lysterdialekten vart det nemnt ein som var halvt svensk og halvt valdris, og ein tyskar. Alle informantane mine tala Lystermål (så vidt som eg kan avgjera det).

Om oppteikningane skal merkjast:

1) Det er umogleg for meg å høyra skilnad på tonelaga i Sognemål utan når to elles like ord med ulikt tonelag vart uttala rett etter kvarandre. Tonelagsteikna i oppskriftene mine er difor brukte ~~mått~~ etter fordelinga i andre dialektar, men sjølvsgt slik at eg noterte tonelaget som eg tettest høyra det i høve der eg hadde mistanke om at det ikkje høvde med andre dialektar. Men det einaste som med full visse kan lesast ut av tonelagsnoteringa mi, er det dynamiske trykket.

2) Alle informantane aspirerte p, t og k i visse høve der aspirering ikkje er vanleg i andre dialektar. Noteringa mi med omsyn til klanglause okklusivar er difor slik: med p t k, utan diakritika, er meint dei "normalnorske" ljodane: aspirert i framljod av ord og i framljod av staving med notert hovud- eller sidetrykk, uaspirert elles. Aspirasjon i andre høve er merkte med spiritus asper. Det er her tale om postaspirasjon, som er veikare enn den ~~aktuelle~~ aspirasjonen ein høyrer på inter- og postvokaliske okklusivar i visse vestegdske mål (t. d. Bjerkreim, Eigersund, Helleland), men likevel tydeleg. Eg har høyrte den same aspirasjonsgraden i isl. baka, uttala av ein mann som ikkje brukte klanglaus g i dette tilfellet (professor Jón Helgason).

~~Grammofonopptak~~ Informantar: Carie Wulff, Christ Ness, Bertha Ede og Ole Munson.

Grammofonopptak: K 55 - K 59, K 61, K 63 og K 64.



Christ Ness, "Lyster", Wis.

Ungkar, bur saman med mora (84 år gl.) på ein liten farm i "Kyrkjebygdi", tett ved Lyster kyrkje.

Ness er ein god informant. Han og mora brukar òg så vidt eg kan skjønna, berre norsk seg imillom. Mora snakkar engelsk berre når ho må. Ho er fødd på farmen. Christ (eig. Kristoffer) var nokre månader i Noreg, hjå skyldfolk, og lærde der å snakka sognemålet slik dei talar det i heimbygda. Han er fullt klår over skilnaden mellom dei to formene av Lysterdialekten, og det han gjev opp, er truleg fullt pålitande.

Christ Ness er òg "town clerk" i Nelson township. Han har lese mykje, både på norsk og engelsk. Han er etter måten språkmektig. Då han under fyrste verdskrigen var i Frankrike i 11 månader, lærde han seg litt fransk, som han enno hugsar neke av ("Bonne santé, monsieur", "Voulez-vous une promenade ce soir, mademoiselle?"), og han totte kjennskapen hans til norsk gjorde det lettare for han å læra fransk.

I engelsken hans ~~merker~~ merkjer ein lett den norske bakgrunnen (prøve K 58.6).

Grammofonopptak K 57 og K 58.



Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name... *Christ B. Ness*
2. Address... *Nelson, Wis.*
3. Place of birth... *Nelson, Wis.*
4. Year of birth... *1890*
5. Father's name... *Johannes Ness*
6. Mother's name... *Christina Nelson*
7. Date, place of father's birth... *1856, Lyster, Sogn*
8. Date, place of mother's birth... *1863, Nelson, Wis.*
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *Far kom da han var kaustig 21 år*
10. Place(s) of origin in Norway... *Lyster*
11. Name of wife or husband, age, place of birth... ..
12. When was or is Norwegian spoken... *Best norsk med mor, og med alle rundt her som kan snakke norsk*
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... *Sjøving*
- (2) schoolmates... *Sjøving*
- (3) wife or husband... ..
- (4) neighbors... *West sjøving; og Gudbrandsdøl*
14. Which dialect do you speak... *Sjøving*
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... *Lika vel min egen*
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... *Ja, både*
17. Were you confirmed in Norwegian... *Ja*
18. Do you read Norwegian... *Ja* ...if so, what kind of reading... *Alt slag, både godt og gale*
19. Do you write Norwegian... *Ja* ...if so, to whom... *Hos et lokal forening*
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *Ja* ...if so, to which ones... *De norske partier*
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... ..
22. Names of children, if any... ..
23. Can your children speak or read Norwegian... ..

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

Name Christ Ness

Dialect Lyster

Amer. Community "Lyster"

Date 4/10-'48

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definitive	Dative
Maac.	kalv	kalv	kalvan		'kalva	'kalvadn	
1.-a	hund	hund	hundn		'hunda	'hundadn	
	by	by	'by'n		'by'a	by'adn	
	kniv	kniv	knivan		'kniva	'kniv'adn	
	(rygg)	rygg	ryggan				
2.-i	sau	seu	seu'an		'seu	'seu'adn	
	sekk (benk)	sekk	sekk'an		'sekk'a	'sekk'adn	
	vegg (legg)	væ'gg	væ'ggan		'væ'ddja	'væ'dd'idn	
	(gris)*	gris	'gris'n		'gris'a	'grisedn	
3.	fot	fo't	'fo'tn		'fø'ta	'fø'tt'n	
cons.	bror	bro'r	'bro'r'an		'brø'ra	'brø're'dn	
	(nagl)	'nagg!	'naggal'n		'negl'a	'negl'adn	
	(mann)	(kar)					
4.-n	hane (hare)	'ha'na	'ha'na		'ha'na	'han'adn	
	fole (slede)	'fø'la	'fø'ly'n		'fø'loyga		
	stige (unge)	'ste'gə	'ste'gan		'ste'ga	'ste'g'adn	
	hage (bakke)	'ha'gə	'ha'gan		'ha'ga	'ha'g'adn	
	skugge	'sku'gga	'sku'ggan		'skugga	'skugg'adn	
Fem.							
1.-a	øks	øks	'øksi		'øks'a	'øks'adn	
	(kvern)	'kveddn	'kvedni		'kvedna	'kvedn'edn	
	(kjering)*	'tjeringg	'tjeringgi		'tjeringga	'tjeringg'adn	
2.-i	skel	'sæ'i	'sæ'i-i		'sæ'ia	'sæ'ia'dn	
	seng	'sæ'ing	'sæ'ing'dji		'sæ'ing'dja	'sæ'ing'd'idn	??
	(bru)	'brus'	'brus'i		'brus'a	'brus'adn	
	(oksl)	'øksl'	'øksli		'øksl'a	'øksl'adn	
3.	bok	'bou'k	'bou'ki		'bø'k'a	'bø'k'adn	
cons.	tå	tao	'taoi		te	'tæ'dn	
	syster	'sø'stə	'sø'stəri.		'sø'strə	'sø'str'idn	
	(klo)	'klou'	'klou'i		'klø'	'klø'dn	
	(geit)*	'dji'it	'dji'iti		'dji's'ita	'dji's'it'idn	td
4.-n	visa	'vi'sa	'vi'sao		'vi'sə	'vi'sedn	
long	kyrkja	'tjörtə	'tjörtəao		'tjörtə	'tjörtə'dn	
stem	(gjenta)	'jenta	'jentao		'jenta	'jenta'dn	
	(vogga)	'vø'gga	'vø'ggao		'vø'gga	'vø'gga'dn	
	(kista)	'tj'ista	'tj'istao		'tj'ista	'tj'ista'dn	
5.-n	vika	've'ka	've'kao		've'kə	've'kə'dn	
short	fluga	'flu'ga	'flu'gao		'flu'gə	'flu'gə'dn	
stem	(hosa)	(sakk)					
(gata)							
Neut.							
1.-a	kne	'kne'	'kne'		'kne'	'kne'dn	
	horn	'hø'ddn	'hø'dna		'hø'ddn	'hø'dni	
	(hus)*	'hu's	'hu'sə		'hu's	'hu'si	
	(lamb)*	'lamb	'lambə		'lamb	'lambi	
2.-n	eple	'sp'lə	'sp'lə		'sp'lə	'sp'li	
	auga	'æ'uga	'æ'uga		'æ'uga	'æ'uga'dn	
	øyra	'ø'yra	'ø'yra		'ø'yra	'ø'yra'dn	

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Christ Ness Dialect Loptur Amer. Community "Loptur" Date 4/10-'48

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	'sto:ra fisk	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamall mann	'gammal mann	'gamla	'gamla	'gamla
liten gut	'liti gut	'vetla	'smaoð	'smaoð
Fem. stor geit	'sto:ra 'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra 'djáittu
gamal kjeri	'gammal tgering	'gamla	'gamla	'gamla
lita ku	'liti tger	'vetla	'smaoð	'smaoð
Neut. gult hus	gult hus	'gu:la	'gu:la	'gu:la
gamalt egg	gamalt egg	'gammal 'gamla	'gamla	'gamla
lite lamb	'lita lamb	'vetla	'smaoð	'smaoð

(3) Pronouns

eg	ég	me	me	oss	oss	vár	vár
du	du	deg	deg				
dykk de (Nom.)	dykk dikka (Acc.)	dykkar dikka	hann hann	honom (Dat.) hann	hans hann	ho hou	honne (Dat.) ho
ho (Acc.)	dei	deira	den	danna	denne	dinna	who kemm which one ks far ein
hennar	deiri	deirast	det	datt	dette	ditta	what where ks
kinna			de	dassa	disse	dissa	ks

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	'bi:ta	'bi:ta	'bi:ta	bæit	bæit	'be:ta
skjota	'skjota	'sj:ta		skæut		'skj:ta
drikka	'drikka	'drikka		drakk		'druvka
hogga	'högdja	'högdja		hogg		'hogga
sitja	'sitja	'seta		sæt		'sitta
sova	'sova	'sova		sov		'sova
lesa	'lesa	'lesa		læs		'lesa
mala	'mala	'mala		mól		'mala
slá	slao	slær		slou		'slæga
gráta	'gráta	'græta		græit		'græta
<u>Weak</u> dröyma	'dröyma	'dröyma		'dröymda		'dröymt
höyra	'höyra	'höyra		'hæura		höyrt, hæyrt
kjopa	'tjopa	'tjopa		'tjöpta		tjöft
spyrja	'spyrja	'spyrja		'spæra		spæft
sovna	'sovna	'sovna		'sovna		'sovna
smaka	'smaka	'smaka		'smakta		smakt
liva	'leva	'leva		'levda		left

1) Mann seier gamla 'tgeringga

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

B1. ditta ε 'hæimən minn

1a. 'gamlə 'həmsteddɥ vaor ; 'həmstedda prət.

3. 'bestə,fa·r

4. 'mamma, 'pa·pa

13. 'fabbro, 'brobbro, 'fastə,mann

14. 'fastə, 'mōstə

16. 'bætflər, 'tɛu>skər

a. hann 'bætfa da

17. 'søssəna,ka.dɥ

a. 'svigər,brō·r, 'svaogər

27.

J gamle daga for dei no soro i Norge,
dei læur inn te dei.

29. 'brønd,löupp

Rec. K 57. O.

a. 'dijöstisɥ

'skve·ra sɛ

31. 'oygə i 'vəggəo

33. 'ɛttɕə

C2. ~~ɛ~~ sɔ ha 'hə·və,vɛrk

5. ɛi 'flu>gə pɔv 'na·sɥ din

9. 'tɕu>kka 'lev·pa

11. 'hə·kəo

16. 'blinda

19. 'nakkən

20. 'halsɥ

21. pɔ 'ɛkslədɥ

22. 'al,bɔgən

24. 'viŋstrəo 'tɕɛivəo ; 'həndi

26. 'tɔmməd!

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

1111 1111 1111
1111 1111 1111
1111 1111 1111

C 27. 'fingradn

a. 'tömmalittott, 'slévikə, pött 'laygə, mand -

28. 'knytt, nɛ·vən

33a. ɛ ska 'tɕitlan

38. 'va·k'ən, 'va·k'i

39a. ho 'filt·ittɕə gott

42. ha 'kettɕə tɕöld

43. svu>ddl

44. 'ku>sməo, 'tɛ·ringg, 'bliinn, tarm, 'grippao

a. \$ 'e·gərn

Da va illiþi agne - ða haddi ðei
lenger sör.

50.

Rec. K 57. 3.

54. 'dɛu>a

55. grouv ei greft

56. 'li·k, fæ·r

They used to call it 'gra·v, ø-1 Rec. K 57. 2.

58. 'tɕörtɕə, ga·rn

(*For ðu veit me har ljórljao þao
'gra·v, jardn)

61. 'hu>ksa

67a. 'stora tɕæ·ns, rɛ·usk

68. han va 'li·ka 'hent om þæ·ing

69a. da 'höy·rast ittɕə 'gott 'u>t

72a. passa þao sitt 'sigə; 'oygadi 'ly·ə 'intɕə

74. 'lita ven·t

D 4. 'sændan

'ty·sdan

'lɛu>rdan

Mora: 'me·kə, dan ≠ 'me·kran (Sic)

Túvur ðit var ósýnd, sa ðit illiþi sjálv.

8114 1777
8110 1777
8110 1777

D.7. 'kvældu

9. 'sommarn (r 2 rullslag)
'heustu

10. 'vintarn

11. 'neksta 'maona ε 'dju>li, § dju'la

20. kör 'mytða ε 'klokkao

21. 'körtar pɔ 'ni

22. 'brékk, fest, middag, 'soppər, løns

26. mjæ'lk'

29.

30.

31.

32.

} Rec. K 57.4. CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELON, WIS 48

33. ø.l, bi'r Ingen skilnad.

a. ditta 'bi'ra .va gott

34. Rec. K 57.6

35a. mɔ'lassis m.

36. fleu>r

a. 'medling m.

b. ~~brand~~ brand m.

c. 'kɔdn, mjø.l

38. } ræis f. (-i) laga det heine for.
a.)

40. 'kokkis m., pl. -a

a. 'kræ.kis " " -a

44. 'teidna smø'r Rec. K 57.6.

2237.8.104

12-1-1971

14-1-1971

D46. 'römmə

'səu>ra fløyte det same som 7
romme, ofte blanda med mjølk.

48. 'pölsa

49. 'svoltŋ

50. 'tystə

51. lat os 'settə os

54. me ha 'sɔ>ta attme 'bou>ra sin 'hɛilə 'ti-mə

55. jelp ds(g) sɔ>l te 'gre-vian

59. 'svelja

64. 'fɔ>kən, 'fɔ>ka

66. 'ta-likkən, 'talikka

67. 'dijogga, -ŋ, 'dijogga pl.

a. 'vaskə, diff, 'vaskə, bidnə

\$ bæis, 'bæisi, 'bæisa

b. 'dyppərn

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELON, WIS 48

(ⁿ'bidnə ^v'anything to
put anything in)

68. kɔ>rg

69. kost ⁿ

70. 'brø, bidnə, 'brø, baks ⁿ

72. 'stɔ>vən

a. 'ba-kar, rommə

73. 'vɔ>skə, tɔ>bbə ⁿ. (sic)

a. 'bæ-rel, def. 'bæ-ridl

79. 'stɔ>v, hɛndidl, def.; indef. -hɛndl

81. 'brɔ>mmən

a. ho kli-na hu>s

84. 'fa-tə

85. 'pannɔ>

86.

Här ihlyje nabu på det; brükar det ihlyje

89. 'fɔ>settŋ ('eller'?)

91. sɔ>ppə're-tar

93. spø>ta 'sɔ>kka

95. 'fiində, bɔ>rao

WASH. STATE
S-S
AT NEW YORK

D100.

Rec. K 57.7.

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

- 101. 'həu>·a
- 105. 'trao, nysta
- 106. 'nəkk, tai n.
- 107. 'stru>·kə, jærn
- 111. 'hə·l i 'səkkən
- 112. 'slippərsadn̩, 'slippəradn̩
a. 'mɔ·gə, si. n mɔ·gə, si. nadn̩
- 115. su>·t m.
- 119. 'aovər, kovt m., -'kovt

- 123) 125. ~~bru>·n~~ bru>·n | 'aovər, s̩·l ≠ 'aovər, hə·l
- 128. gu>·lt
- 129. kvitt
- 132. dinna 'le>·tn̩ & ittə 'likt danna
- 133. 'kɔrsət n.
- 136. 'fö·k·lə
- 138. 'sɛ·lə

E.1. 'tʃə·kən, 'bɛdd, rɔmmə, inni 'stɔ·vəo ("Då eg var liten og illgi künde engelsk, svara eg ein framand som spurde etter farmen:

'Oh, he is in the stove"), 'bottri (Har hørt buttery brukt på engelsk sametider)

- 2. 'golvə
- 4. 'le·mən
- 7. 'la·t·atts 'dø·ri
- 9. 'ly.tʃəd! def. z indef.
- 12. 'körtnadn̩ 'curtains and 'shades'
- 18. 'bo·ka, skɔp
- 19. 'natta; rɔgg m.
- 20. 'po:tretti def. pl.

1947
S-2
at 21W 1070000

E23. 'spæigædl def. → indef.

28. 'bædd, sprædd m.

29. 'blæykæt m. ('), 'blæykætady

30. 'pu>ta, væ-r

a. 'kviltu

b. 'blæiao

32. 'tu>ka, plagg

33. 'væltça, klækka 'larm, klækka

34. 'bjuroæn

35. klæv-set m.

38. 'opp, sters ≠ 'opp, stess

39. ~~'ræustæ, lœfta~~ 'ræustl, lœfta

40. 'tçædlarn (r 1 rülleslag)

a. 'bæis, mænt m.

46. jera 'æld; 'kveitça (light)

48. jøvst

49. mœrt

50. Rec. K 57. 8.

51a. lœkt

53. 'bæ-tri

54. 'vælvæn (sic), 'springæn Rec. K 57. 9.

55. 'barn, jardy

56. uti 'gardu def. = indef.

58. 'pœrtjæn

59. 'skri-ni def. pl.; æitt skri-n

61. brikk m.

a. 'fræ'im, hu>s

62. 'læmbærnu

66. 'hammarn

69. tçigg (pl. 'tçingja), plæræps

71. 'mæyki, ræns f. (def. -i)

72. dissa 'tu>lsi

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

8234 2 281 31
5.1 2 281 31
84 217 1011 06

2

E 73. 'ba·rn̄ def. = indif. , 'ba·rnad̄n̄ > 'ba·dnad̄n̄
'stæ·bædl̄ def. 'hö·y·loftə
'stæ·bəl̄ ind.f.; pl. 'stæ·blad̄n̄

a. 'benda ind.f. pl.
bend n

b. 'stæ·n̄s̄n̄ m. def. = indif.; pl. 'stæ·n̄s̄na

76. 'stable' sjā 73. 'kōdn̄, krubba, 'massana, sēdd̄
'grø·nə·ri·, 'vaun, hu>·sə, 'u>·t, hu>·sə

83. grind

85. 'fens, pōsta pl. (sg. - pōst)

a. 'rēlsa f. def. 'rēlsao, 'rēlsə pl.

b. tæris m.; def. pl. 'tærisad̄n̄

F 1a. pō sē·r̄ ; 'rentar

4. 'kōdn̄fi·li pl. 'fi·lā

a. 'kōdn̄fi·li, 'grø·n̄fi·li, 'hö·y·fi·li

5. 'avling

a. 'tēns, böggən

6. 'kōdn̄, 'havra, höy· Rec. K 57. 11.

7a. grø·n̄

b. 'si·d̄n̄ def.

12. 'klø·vər

13. alf'alfa m.

15. 'pō·ted̄n̄ def. pl.

18. 'søffəl, 'søfli

19. hö·v· m.

20. hörv

22. 'pō·tə, fōrk

23. liao

25. 'kōdn̄kōltəvetar

26. 'vaor, ōnni

27. 'har, vista

28. rēvip

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

Som Karl Wülff
(trifling)

THE HISTORY
OF THE
CIVILIZATION

F29. 'kriddl

31. 'rippər

30. 'rippa

33. si 'sto·rə 'trɛʃjə, kru>

a. 'fæ·niŋ, mɔ̄lda

34a. 'haska

b. 'kɔ̄dn̄, frɛddar

39. 'fɛnti 'buʃʃəl ten 'ɛv·kɛrŋ

41. dissa 'bi.nsi

42. 'ætrədn̄ def. pl.

45. 'lj̄·n̄, mɔ̄·ar

53. 'paŋki, -ən, -adn̄

a. 'vattər, mɔ̄lda

54. 'skou>gən

56. bruski m.

a. 'pæila pret.

b. 'kɔ̄rd, ve

c.

58a. 'grips̄i def. pl.

59. 'pai, plænta, pl. -plæ.ntə

62. 'gæslin, inŋd̄jain m.

63. 'tʃi·s, fækt̄ri

64. 'ju·lə, b̄ra

69. 'bu>llŋ, 'u>ksŋ Det same.

a. 'a:vɔ̄nn, 'ne:r,vɔ̄nn

dzi: ɔz ha

b. 'ju>gə def.

c. ræ·ntʃ m. (Tunst illeŋi her)

70a. 'stu>ddl m., \$ tʃɔ>ksŋ illeŋi s̄i myŋiŋi br̄let.

b. jɛra 'stu>ddl

72. mɔ̄·k

80. d̄jɛ·lə

a. 'tɔ̄rki, -ən

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

1951
1952
1953

F 85. ho. blei 'ber-tŋ ao 'hu>ndŋ

86. dʒiö>yv

88. Nei.

92. 'kidi 'kidi 'kidi

94. 'tippa 'tippa 'tippa

96. 'fida

101. 'miskittady

102. 'skvø-dl

103. 'gu>fært

d > r ; d i 'skvø-dl er ulit d i 'u>ddl ;
C.N. vil skriva skvø-dl med r

'stri-la, gu>fært og 'pakkot-g. er to slag.
'striped' g. → = stri-l

104. 'reuttl, snek

107. 'rabbitt pl.-a, 'hara er det same.

112. 'glepsa

113. 'fi-skə, pö-la

114. 'aggŋ

117.

CHRIST B. NESS

Rec. K 57. 11. Sogn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

G. 1. 'rø-værŋ

3. 'læikən ≠ 'læikən

4. 'slu>ao

a. 'krikkən

7. snø.

10. de 'ly-na

15. flæu>m

16. ɔy

(Sjeldan brukt)

24. 'stjærna p> 'himmədl

26. 'rəggŋ, bögan >>>

28. de 'kalt

a. de 'hæitt

31a. 'bløffi, 'bløffədn

b. 'mappa d.f.

c. 'təöztə, bögdı, 'norska, da-lŋ, 'li, da-lŋ, 'møllər, bløffi,
'bolsta, bløffi, 'djerua, bløffi

35. 'dösti d.f.

41. utp> 'lands utti 'kontria

Gen. of the
of the
of the

#2. 'reil, rø·dñ

3. 'treimə

a. 'frakt, treim

5. 'di, pō·ən

6. 'tro·ŋk

10. han 'bringa 'pōstñ

13. 'tçöy·ra, 'dri·va

15. 'travla

16. 'grævvəl, vɛ·g

17. 'vɛ·gən, \$ 'rø·dñ

Det same. Nest vegen no; det
var helst dei gamle so sa räden

23. kə vil du 'henn, kə 'reisa du

24. 'bø·rt, pə 'korna

25. 'stø·rt sæin

26. 'boggi, -ən, -a

a. 'kattar, -ñ, 'kattaradñ

27. 'hyppa

~~a.~~ a. 'tim n., pl. = sg.

28. 'tøygi

a. 'fils, fils n. sg.

b. 'spøksi, spøks n.

29. 'tɛu·madñ

30. 'bæitlə

a. 'be·tə

31. 'sæ·lə, 'hesta, sæ·lə

32. 'klø·vis m., 'klø·visadñ

33. 'singəl, tre; 'hyppəl, tre. (Ulik tyding)

34. 'aoto m., 'aotomobīl, \$ 'ka·rñ

38. 'brɛ·kkən

39. 'o·ljə m.

40. 'trøkk f ('trøkki)

50. i 'mødlə

2000-01-01
1000-01-01
1000-01-01

- H 58. 'u>rnə, 'nɪlsn, man'dɔ>vi, mo'di-na, 'ou'klæ-r 14.
 59. blakk f., 'blakkə [Seier 'mann,dɔ>vi, 'mou'di-na vɔ
 60. 'sæid,vɔ:ki 'okk.klæ-r i fri samtale
 61a. 'stri-tɥ, 'stri-ta

I 3. han 'tenta 'ti-ə 'da-lar

4b. nou>t, 'nou>ti, 'nø-tə

5a. 'mɔrgətə, 'mɔrgəttɥ, pl.-a

b. 'inn,ju>əns

c. kæ:ʃ

8. kan du 'veksta ≠ 'væ>sla; fər'andra a'dressəo

12. ho kiftə 'hu>s

18. ε ska 'vaoga dɔg 'fəmm 'sɛnt

23. ein'kvart; ei tid sa dei 'to-u 'ʃillɪŋ

24a. 'gallon m.

26. 'barber,ʃapp n.

27. 'sə-lon, tr-və>n; \$ 'təvəndə lif = indif. er lite
 (hølt no.)

29. 'stɔ>r, ki-par

31. 'klerkən

a. 'ɔ:ʃɪʃn, post.ɔ:ʃɪʃn

34. 'bæid&djə

37. ʃɛu>

'ɛdləvə

toll

tɔ>u>ə

39. 'fɔ>rti

'aottə,ti-

40. 'tre-a

'fjou>rə

41. εit'halt pu>nd

43. 'sɛssə>

44. 'kaontɪə

45. 'sə,ve>r, 'sə,ve>rər

CHRIST B. NESS

Sogn Lyster 2-3

90 NELON, WIS 48

(Seier 'sɛsθ på engelsk)

1941
E. W. ...
H. W. ...

- I 46. 'taonə
- 47. 'hesta, tɕu>
- 49. fæin m.
- 50. 'dʒöddjən
- 51. 'lɔyər
- 52. 'lɔv, su> tɕ
- 53. 'kovrt, hu> sə
- a. 'læisn m.

CHRIST B. NESS
 Sogn Lyster 2-3
 90 NELSON, WIS 48

55. Lyster.
 a. Sogning (mest lystning, litt Årdal), noko valdris og litt gædbr. & dei aller fleste snakkar sogning, endi om folket deira kom frå andre stader.
 b. Rec. K 57.12 og K 58.0.

J 1a. "Kjörleji byggestulen", Nelson twp., 10 år (begynte då eg var 4)
 & 'sku> lə, mammən

- 1c. 'ti> tɕərn
- 1d. 'ti> tɕə 'sku> lɕ
- 1e. 'ka> mən, sku> lɕ

4a. Da er no ein les som ikkje kan lesa skrift enda men kan han lesa print på norsk.
 Rec. K 58.1.

- 5a.
- b. 'spɛ> la 'gɛrma
- 6. 'ritmətikk
- 10. 'blɛ> kk, hu> s
- 11.
- 12. 'blɛ> kk, bo> rə
- a. kritt

17. Lutheranism, Reform, Skandinaven, Amerika, Gamnel og Ulig

1910
1911
1912

J 19.

Mange. Historie, Heimskringla, islandske 16
settesyer (Egils s.) på norsk.

19a.

Kann ikkje seia eg liker meg rettsteling så
følt godt men kann lesa det. Har lese
lite landsmål, lika'kje da, da e so slemt,
men da e vel da retta.

20.

Ja. Lærde or Siips visebok. Far var ein
svære sjungar. Brøkte lika å sjunga.

23.

Oftast om sommaren, juni - juli.

a.

Det er visst ingen no - kanskje. kan Andel
vilde knota. Dei vilde no gjerne gjera narr
av dei som knota.

24.

Me snakka norsk mestedelen.

25.

Lyster; ingen prest nett no.

27.

Brøkte å ha trekkor preik på norsk, men
no ska da visst ikkje bli meir.

a.

Rec. K 58. 2.

b.

Nokre få. Serija o.a. Forandringar er
mest på famelinamn, ikkje på døypenamn.

33. preiking,

såme stader seier dei 'middn, men ikkje i
denne menigheiti.

40. 'fan

f. høgga og 'se'ra og 'steika og so; 'dijssas;
gu'bbə'va'ros

41.

42.

43.

} Rec. K 58. 2.

43a.

(Kjem ikkje på det. Dei brøkar det ikkje meir)
han 'ko'ka si lu's i 'seu' 'vattu te fro
'or 'alt 'fetta.

b.

ko e da so har so 'maggə 'saor so hu'ndn
har haor ('hoggə, stabban). - 'fi'ra 'gæ'njanda,
'fi'ra 'hæ'njanda, to 'vi'sa'vs'g te 'by, to
pe'ika 'høgt mot 'sy, xi'diyla'etto,pao.

44.

45.

} Rec. K 58. 3.

CHRIST B. NESS

Scgn Lyster 2-3

90 NELSON, WIS 48

J 51. sə'præis, partí

a. 'partí n. Rec. K 58. 5.

52. 'søvri

54. 'revisa pə 'fæ-rn

a. 'sörkiskn

55. Å ja.

56 a. 'fe-la, 'kordin n.

58. Trur det var nokon som meinte det var gale. Dei meinte òg det var gale å ha korskang i kyrkja.

60 a. Julje so e noko. Litt orgel og piano og kordin, men lenge sidan.

62. Sja. 56 a.

a. vals, 'sattis, 'tu>stepp, 'skvev>rdans

67. Lite no. vist ("norsk vist), sinte

a. 'kört, stökk, no mykje 'karddekk n.

68. 'kløvar 'djevkkən, 'kniktñ

69. 'ru>ta, darmao

70. 'jærtə, køygan

71. 'spær, essi

73. 'pokəŋ, 'pokəi (Begge deler likt)

74. 'jævrtə, du>sn, 'jævrtə, lo>ən

75. 'beis, bəl

78. 'sæissa

79. si

K 3 a. Rec. K 58. 5.

b. 'o-la 'fjars (hadde nabnet frå Norge; § eller va lje da norske nicknames)

4/a. indi'anəradn, sin indi'anəŋ, § 'indiadn

b. 'æiris, ~~æiris~~ 'æirisñ, 'æirisa

c. 'jeyki, 'jeykiadn

CHRIST B. NESS
Sogn Lyster 2-3
90 NELSON, WIS 48

1000

- K 14. 'hy-rə, ka-r.
- 15. trɛmp , pl. -s
 - a. 'pɛdlar
- 30. go'da:gən , go'mɔv-rŋ ; ~~to~~ kɔ staor da'te , kɔ æ da
'mɛ dɛg
- 33. du fɔr 'le.va sɔ'vɛl
- 45. 'snakka \$'ta-la 'gje ein tale'
- 55. sit 'a:fɛlt stɔ:gt hu>s , 'grɔ:t|||ɔ
- 61. sɔ ~~to~~ 'ha da 'tra.vɔlt
- 62. te sla:gst
- 65. nɔ ɛ me 'fɛrdigə

CHRIST B. NESS
 Sogn Lyster 2-3
 90 NELSON, WIS 48

64